Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem dziś jeszcze słaby, mimo że jestem namaszczony na\* króla, ci zaś ludzie, synowie Serui, są dla mnie za mocni.\*\* \*\*\* Niech JAHWE odpłaci temu, kto dopuszcza się niegodziwości, stosownie do tej niegodziwości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) słaby, mimo że jestem namaszczony na : wg G: i że ja jestem dzisiaj krewnym i wyznaczonym przez króla, καὶ ὅτι ἐγώ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) są dla mnie za mocni, מִּמֶּנִי קָׁשִים , lub: okrutniejsi (l. mocniejsi) ode mnie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 2:31-35</x> [↑](#footnote-ref-4)